Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział siedzący na tronie oto nowe wszystkie czynię i mówi mi napisz gdyż te słowa prawdziwe i wierne są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Ten, który siedzi na tronie:\* Oto wszystko czynię nowym.\*\* I dodał: Napisz: Te słowa są wierne i prawdziwe.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział (ten) siedzący na tronie: Oto nowe czynię wszystkie. I mówi: Zapisz, bo te słowa wierne i prawdziwe są. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział siedzący na tronie oto nowe wszystkie czynię i mówi mi napisz gdyż te słowa prawdziwe i wierne są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ogłosił Ten, który siedział na tronie: Oto wszystko czynię nowym. Potem dodał: Napisz: Te słowa są prawdziwe i godne wiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zasiadający na tronie powiedział: Oto wszystko czynię nowe. I powiedział do mnie: Napisz, bo te słowa są wiarygodne i prawdziwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł ten, który siedział na stolicy: Oto wszystko nowe czynię. I rzekł mi: Napisz: bo te słowa są wierne i prawdziwe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł, który siedział na stolicy: Oto nowe czynię wszytkie rzeczy. I rzekł mi: Napisz, iż te słowa barzo wierne są i prawdziwe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Zasiadający na tronie: Oto czynię wszystko nowe. I mówi: Napisz: Słowa te wiarygodne są i prawdziwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Ten, który siedział na tronie: Oto wszystko nowym czynię. I mówi: Napisz to, gdyż słowa te są pewne i prawdziwe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ten, który siedzi na tronie, powiedział: Oto wszystko czynię nowe. I mówi: Zapisz to, bo te słowa są wiarygodne i prawdziwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, który zasiadał na tronie, powiedział: „Oto wszystko czynię nowe”. I dodał: „Zapisz to, bo są to słowa wiarygodne i prawdziwe”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Siedzący na tronie powiedział: „Oto wszystko czynię nowe”. I dodał: „Zapisz, że te słowa są godne wiary i niezawodne”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten, który siedział na tronie, przemówił: Teraz wszystko tworzę na nowo. I dodał: Zapisz te słowa, można im zaufać, bo są zgodne z prawdą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Zasiadający na tronie: ʼOto wszystko czynię noweʼ. I mówi: ʼNapisz: Słowa te wiarygodne są i prawdziweʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав той, що сидить на престолі: Ось нове все творю. І каже: Напиши, бо ці слова правдиві й вірні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także Ten, co siedział na tronie, powiedział: Oto wszystko czynię nowe. Mówi też: Zapisz, bo te słowa są godne zaufania i zgodne z prawdą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Zasiadający na tronie rzekł: "Spójrz! Wszystko czynię nowe!". Powiedział też: "Napisz: "Te słowa są prawdziwe i godne wiary!"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Zasiadający na tronie rzekł: ”Oto czynię wszystko nowe”. Mówi też: ”Napisz, ponieważ słowa te są wierne i prawdziwe”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas Ten, który zasiada na tronie, powiedział: „Oto czynię wszystko nowe!”. Potem zwrócił się do mnie: —Zapisz to, słowa te są bowiem wiarygodne i prawdziwe. |

1. 1) <x>730 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 43:19</x>; <x>540 5:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 22:6</x> [↑](#footnote-ref-4)